

PROPUESTA DE CURSO O SEMINARIO PARA LOS ESTUDIOS DE DOCTORADO

DEPARTAMENTO RESPONSABLE

CÓDIGO

FILOLOGIA MODERNA	Z032
-------------------	------

DENOMINACIÓN DEL CURSO O SEMINARIO

CÓDIGO

Denominación en castellano: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN UN MUNDO GLOBAL.. Nuevas respuestas para nuevas realidades	
Denominación en inglés (excepto si es renovado) Public Service Interpreting and Translating in a global world. New answers to new realities	

CURSO NUEVO	X	MES INICIO ¹	febrero	HORAS PRÁCTICAS	20
CURSO APROBADO ANTERIORMENTE		MES FIN ²	marzo	HORAS TEÓRICAS	20
NÚMERO DE CRÉDITOS (máximo 6 crs., mínimo 3 si tienen carácter fundamental)		DÍA/S DE IMPARTICIÓN (L,M,X,J,V,S) Lunes a jueves, intensivo		HORARIO (MÍNIMO: MAÑANA O TARDE) tardes (16-20)	

LUGAR DE IMPARTICIÓN (Centro/Departamento, y ciudad) Colegio S. J. de Caracciolos, Alcalá de Henares
--

ÁREAS DE CONOCIMIENTO DEL DEPARTAMENTO A LAS QUE SE ADSCRIBE EL CURSO	CÓDIGO (tres dígitos)
FILOLOGIA INGLESA	345
FILOLOGÍA ESPAÑOLA	330
FILOLOGÍA ÁRABE	550510-1
FILOLOGÍA FRANCESA	335
TRADUCCIÓN	570112

RESUMEN DEL CONTENIDO (máximo 250 caracteres): El curso va dirigido a investigadores y estudiosos que, conociendo el español y otra/s lengua/s a un nivel avanzado quieren adentrarse en un área específica del trasvase de información de una lengua a otra. El objetivo general es hacer reflexionar, investigar y practicar al alumno sobre el papel del traductor/intérprete en una sociedad multicultural como la que se está forjando en España y llamar su atención sobre su importancia como puente entre dos lenguas y culturas. Se partirá del análisis de las similitudes y diferencias que existen entre la traducción y la interpretación en general y entre éstas y la mediación interlingüística en los servicios públicos; se presentará una panorámica mundial de esta modalidad; se intentará definir y delimitar su campo de acción; se investigará la situación en España y se introducirá al alumno en determinadas técnicas y estrategias propias de este tipo de comunicación interlingüística
--

LA ASISTENCIA AL CURSO ES SIEMPRE OBLIGATORIA.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN UTILIZADOS: ³ (EN NINGÚN CASO PUEDE SER POR "ASISTENCIA", Y NO ES SUFICIENTE CON INDICAR: "EXAMEN", "POR TRABAJOS", "EVALUACIÓN CONTINUA".....)
Trabajo de investigación 60 %, prácticas en clase 30 %, asistencia y participación en clase y/o realización y entrega de las tareas programadas como ejercicios de clase 10%

¹ Véase el punto V de la Circular 5/2004 de la Presidencia de la Comisión de Doctorado sobre la Oferta conjunta de Programas de Doctorado con Cursos y T.I.T. para el año académico 2005/06.

² Véase la nota a pie de página nº. 1

³ Información requerida por la Comisión de Doctorado y necesaria para solicitar la Mención de Calidad.

Nº mínimo de alumnos (en el caso de ser distinto de 5 justifíquese)	5	Nº máximo de alumnos	
--	---	----------------------	--

CONOCIMIENTOS PREVIOS RECOMENDADOS PARA SEGUIR EL CURSO:
Alumnos con un conocimiento avanzado de 2 o más lenguas

Alcalá de Henares, 9 de ENERO de 2007
(firma/s del profesor/es responsable/s)⁴

CONFORME:(Sello y firma)
El Director del Departamento

Fdo.:
Comisión de Doctorado

Fdo.: CARMEN VALERO

⁴ Únicamente se publicarán los profesores responsables que hayan firmado esta propuesta.

PROFESOR/ES DOCTOR/ES RESPONSABLES DEL CURSO

1) NOMBRE Y APELLIDOS CARMEN VALERO GARCES	Horas a impartir en el curso: 34
D.N.I. (⁵) DOCTOR EN: FILOLOGIA INGLESA	CATEGORÍA ACADÉMICA: TU
	DEPARTAMENTO: FILOLOGIA MODERNA
2) NOMBRE Y APELLIDOS	Horas a impartir en el curso
DOCTOR EN:	CATEGORÍA ACADÉMICA:
	DEPARTAMENTO:
3) NOMBRE Y APELLIDOS	Horas a impartir en el curso:
DOCTOR EN:	CATEGORÍA ACADÉMICA:
	DEPARTAMENTO:

⁵ El D.N.I. deberá indicarse **únicamente y de forma obligatoria** en el caso de ser profesor ajeno a esta Universidad.

INFORMACIÓN RELATIVA AL CURSO

1. OBJETIVOS PEDAGÓGICOS QUE SE PRETENDEN CONSEGUIR^{6 7} (si precisa más espacio, adjunte hojas a parte):

Generales:

Iniciar al alumno en la investigación en el campo de comunicación intercultural a través de la reflexión sobre el papel del traductor/intérprete como mediador lingüístico y su importancia como puente entre las lenguas y culturas más allá del simple conocimiento de las lenguas y la experiencia práctica

Específicos:

1. Reflexionar sobre las similitudes y diferencias que existen entre las dos modalidades de mediación más comunes: la oral y la escrita, tradicionalmente llamadas interpretación y traducción.
2. Reflexionar sobre las características propias de estos tipos de mediación en los servicios públicos.
3. Introducir al alumno/a en determinadas técnicas y estrategias que debe poseer el mediador lingüístico para hacer más efectivo su trabajo.
4. Introducir al alumno en la investigación a través de la búsqueda de fuentes y bibliografía específica.
5. Introducir al alumno en la investigación de campo y darles los rudimentos para realizar un trabajo serio de investigación que pueda culminar en una tesis doctoral en un terreno inexplorado en nuestro país.

2. METODOLOGÍA UTILIZADA PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE^{8 9} (si precisa más espacio, adjunte hojas a parte):

Las clases consisten en sesiones fundamentalmente prácticas basadas en los comentarios de la profesora y pequeñas lecturas y textos que lleven a la reflexión para, a continuación, aplicarlas al caso concreto de las lenguas y culturas de los/as alumnos/as.

Cada una de las sesiones tratará sobre un tema concreto y se realizarán ejercicios prácticos como comentarios de una traducción, análisis de determinadas situaciones en las que se necesita la interpretación/traducción; práctica con diferentes textos y niveles del lenguaje, etc.

A los alumnos se les asignarán tareas que deberán realizar en casa y venir preparados para participar.

⁶ Información requerida por la Comisión de Doctorado y necesaria para solicitar la Mención de Calidad.

⁷ No se cumplimentará si el Programa ha sido distinguido con Mención de Calidad en convocatorias anteriores y el Programa que se presenta no difiere sustancialmente, en todos los aspectos evaluados, del presentado en la convocatoria 2004/05.

⁸ Véase la nota a pie de página nº. 5

⁹ Véase la nota a pie de página nº. 6

3. PROGRAMA DEL CURSO

Es obligatorio detallar las horas asignadas a cada uno de los epígrafes del Temario. Aunque el curso sea renovado, se deberá rellenar este apartado. **El número total de horas, de este temario debe coincidir con el número de créditos del curso.**

EPÍGRAFES	HORAS
MODULO 1. Mediación interlingüística oral y escrita. 1.1. Modalidades para el trasvase de información : <i>Traducción e Interpretación</i> 1.2. Introducción a la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Campo de acción, definiciones 1.3. Estado actual, panorama nacional e internacional;	10
MODULO 2 : Características específicas de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos 2.1. Discusión sobre su reconocimiento institucional, social y público. 2.2. Búsqueda y análisis de códigos de conducta para la práctica de la profesión. 2.3. Investigación y práctica sobre tareas lingüísticas, culturales, ambientales y profesionales	10
MODULO 3 : Interpretación en los Servicios Públicos. 3.1. Modos de transmitir información; 3.2. Elementos que intervienen en esta transmisión; 3.3. La influencia del impacto emocional y psicológico en el intérprete;	10
MODULO 4: Traducción en los Servicios Públicos 4.1. Elementos que intervienen en el proceso y producción de textos traducidos 4.2. Herramientas, recursos e introducción a la traducción especializada; 4.3. Tipología textual	10
SUMA TOTAL DE HORAS	40

4. BIBLIOGRAFÍA MÁS RELEVANTE ^{10 11}(si precisa más espacio, adjunte hojas aparte):

- Borja, A. 2000. *El texto jurídicoinglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel,153-158.
- Brunette, L ety al 2003. *The Critical Link*, 4. Amsterdan: Benjamins
- Collado, A. 1998. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada: Comares.
- Feria, M. (ed.) *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- Hernando de Larramendi, M. 1999. *Traducción, emigración y cultura*. Toledo: Escuela de Traductores.
- Kelly (ed.). *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 157-170
- Mason, H. 2001. *Triadic Exchanges*. Manchester: St- Jerome´s
- Nord, Ch. 1991. *Text Analysis and Translation*. Amstrerdam: Rodopi.
- Ozolins, U. 1998. *Interpreting and Translating in Australia: Current issues and international comparisons*. Australia: Languageline.
- Pöckhacker, F. (ed.) 2005. *Interpreting* 7:2.
- Tin-Toomey, S. 1999. *Communicating Across Cultures*. London: Guildford Press
- Valero Garcés& Mancho, G 2002. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nueva necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and Translating; New Needs for New Realities*. UAH: Servicio de Publicaciones de la Universidad
- Valero, C. (ed.) 2003. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.
- Valero ,C. (ed.).2005. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/ Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps* .Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad
- Wadensjo, C. 1992. *Interpreting as Interaction*. Linkoping: Linkoping University, 1992.

¹⁰ Véase la nota a pie de página n°. 5

¹¹ Véase la nota a pie de página n°. 6